

## Edizione interpretativa e traduzione

Ia nuns hons pris ne dira sa raison  
adroitement, se dolantement non;  
mais par effort puet il faire chançon.  
Mout ai amis, mais povre sont li don,  
honte y auront se, por ma reançon,  
sui ça deus yvers pris.

Ce sevent bien mi home et mi baron,  
ynglois, normanz, poitevin et gascon,  
que je n'ai nul si povre compaignon  
que je lessaisse, por avoir, en prison.  
Je nou di mie por nule retraçon  
car encor sui pris.

Or sai je bien de voir certainement  
que je ne pris ne ami ne parent  
quant on me faut por or ne por argent.  
Mout m'est de moi, mes plus m'est de ma gent,  
qu'apres lor mort aurai reprochement,  
se longuement sui pris.

N'est pas mervoille se j'ai le cuer dolant,  
quant mes sires mest ma terre en torment;  
s'il li membrast de nostre soirement,  
que nos feismes andui communement,  
je sai de voir que ja trop longuement  
ne seroie ça pris.

Ce sevent bien angevin et torain,  
cil bachelier qui or sont riche et sain,  
qu'encombrent sui loing d'aus en autre main  
Forment m'aidissent! Mais il nen oient grain.  
De beles armes sont ore vuit et plain,  
por ce que je sui pris.

Mes compaignons que j'amoie et que j'ain  
ces de Chau et ces de Percherain,  
di lor chançon, q'il ne sont pas certain,  
c'onques vers aus ne oi faus cuer ne vain;  
s'il me guerroient il feront que vilain,  
tant com je serai pris.

Contesse suer, vostre pris souverain  
vos saut et gart cil a cui je m'en claim  
et por ce sui je pris.

Je ne di mie a cele de Chartain,  
la mere Loeys.

Mai nessun prigioniero esprimerà il suo pensiero  
direttamente, se non con dolore;  
ma con sforzo può comporre una canzone.  
Ho molti amici, ma poveri sono i doni,  
ne saranno disonorati se, per via del mio riscatto,  
due inverni resto qui prigioniero.

Ben sanno i miei uomini e i miei baroni,  
inglesi, normanni, pittavini e guasconi,  
che non ho nessun compagno tanto misero  
da lasciarlo, per ricchezze, in prigione.  
Non lo dico certo per rimprovero,  
ma perché sono ancora prigioniero.

Ora so con chiarezza  
che non stimo amico né parente,  
dal momento che mi disertano per oro o per argento.  
Molto mi importa di me, ma ancoe più della mia gente,  
ché dopo la loro morte sarò disonorato,  
se a lungo resto prigioniero.

Non c'è da meravigliarsi se ho il cuore dolente,  
quando il mio signore infonde il tormento nella mia terra;  
se si ricordasse del nostro giuramento,  
che entrambi siglammo di comune accordo,  
sono certo che non sarei ormai  
troppo a lungo qui prigioniero.

Sanno bene angioini e turrensi,  
quegli scudieri che ora sono ricchi e prosperi,  
che sono rinchiuso lontano da loro, in mano altrui.  
Ferventi venissero in mio aiuto! Ma non sentono nulla.  
Di belle armi sono ora vuoti e pieni,  
poiché io sono prigioniero.

Ai miei compagni che amavo e che amo,  
quelli di Caen e quelli di Perche,  
invio la canzone a loro, che si trovano nel dubbio,  
che mai nei loro confronti ebbi cuore falso o volubile;  
Agirebbero da vili, se mi muovessero battaglia  
mentre io sono prigioniero.

Sorella contessa, il vostro mirabile valore  
vi salvi e guardi colui a cui porgo i miei lamenti  
e per cui sono prigioniero.

Non mi rivolgo certo a quella di Chartres,  
la madre di Luigi.

- letto 2942 volte

